



Heidi's Viewpoint

Heidis Sichtweise

Pilot

Do you know Square Dance ?

Kennt ihr Square Dance ?

Well, I do and it is so wonderful!!!! I must have watched a thousand times, seeing the dancers move to what the Caller was telling them.

Oh, ich habe es kennen gelernt und es ist soooo schön. Ich habe wohl schon tausend Mal zugesehen, wie die Tänzer die Figuren tanzen, die der Caller ansagt.

I always looked for a square close to the caller, the better to hear what he was saying.

Ich suche mir immer einen Square in der Nähe des Callers. Da höre ich am besten, was er sagt.

How well I remember the first time. I heard music and signing, or rather something that sounded like singing. I was curious so I went to see what this was all about. I went all the way to the front and there were eight dancers there, all dancing according to what the caller was singing.

Ich kann mich noch an mein erstes Mal erinnern. Ich hörte Musik und Gesang, oder zumindest so etwas Ähnliches wie Gesang. Ich war neugierig und schaute, was das ist. Ich ging ganz nach vorn. Da waren acht Tänzer, die tanzten nach dem Gesang des Callers.

I stayed in that front square. Sometime later I noticed the Caller kept looking at **me**. Time and again he was looking my way. The dancers that were there with me tried very hard not to make any mistakes. They really did try, because whenever they made a mistake, the caller would notice immediately, because he was always looking at us.

Ich blieb in dem ersten vorderen Square. Irgendwann bemerkte ich, dass der Caller immer **mich** ansah. Immer wieder schaute er zu mir herüber. Die Tänzer, die zu mir gehörten, bemühten sich, möglichst keine falschen Schritte zu machen. Sie strengten sich sehr an. Denn wenn sie einen falschen Schritt machten, dann hat der Caller es gleich gesehen, denn er schaute uns ja immer wieder an.

At one point he then called me by my name. **Pilot**. Yep, that's my name alright! My last name is Square – Pilot Square.

Irgendwann hat er mich dann bei meinem Namen genannt – **Pilot**. Ja, so heiße ich ! Mit Nachnamen heiße ich Square – Pilot Square.

I decided to stay with the caller and

Ich bin dann auch bei dem Caller geblieben

moved in with him. If somebody likes me so much to even give me such a beautiful name, I think I should stay with him. Now I'm always following him around. After all, he may be going to call at a Square Dance Club and then he will need me. I have to be there; that's my job, after all.

I make sure that the dancers in my square don't make any mistakes. That can be really hard work sometimes, but I definitely don't want my caller to get worried about whether or not I'm doing my job or not.

The most difficult part of the job is to get a handle on the Square Dance Disease. You know that one? No? Well then, let me explain:

It's the Left-Right-Dyslexia. You must believe me when I say at least 80% of all Square Dancers have it, even though the subject is so simple: Your right hand is the one where the thumb is on the left* – and vice versa. (**German proverb with no known translation*). Look at them and you will know. But you won't know which one is which unless you know which is your right...

You could paint symbols on your hands or arms. But with all that's going on, how will I remember which arm or hand I need to look at? My favorite phrase is when the Caller says: "the other left". Now what? Are there two lefts? What happened to the right? I don't understand anything at all now. But that's exactly when I know I can rely on my dancers again; that phrase usually makes them laugh and move forward in the right direction, anyway.

Sometimes it happens that I notice my Caller playing around with the dancers. For example: they would all be standing in facing lines and he would call "Right – and Left..." and they would all start to walk forward and he would very softly add

und bei ihm zu Hause eingezogen. Wenn mich jemand so lieb hat und mir sogar einen so schönen Namen gibt, dann bleibe ich bei ihm. Jetzt schleiche ich ihm immer hinterher. Es könnte ja sein, dass er zu einem Square Dance Club zum Callen fährt und mich dann braucht. Dann muss ich zur Stelle sein, das ist meine Aufgabe.

Ich passe jetzt schon immer auf, dass dann die Tänzer in dem einen Square, den ich behüte, richtig tanzen. Das ist manchmal sehr schweißtreibend, ich möchte auf keinen Fall, dass mein Caller beunruhigt ist, weil ich meine Arbeit nicht richtig mache.

Am schlimmsten ist dabei die Square-Dance-Krankheit in den Griff zu bekommen. Kennt ihr die? Nicht? Dann will ich sie euch mal erklären:

Es ist die Rechts-Links-Schwäche. Ihr könnt mir glauben, mindestens 80% der Square Dancer sind infiziert. Dabei ist es doch so einfach. Rechts ist da, wo der Daumen links ist. Und links ist da, wo der Daumen rechts ist. Aber wenn ich erst überlegen muss, wo rechts ist, woher soll ich dann wissen, wo der Daumen links ist und umgekehrt?

Man kann sich ja auch Zeichen auf die Hände oder Arme machen. Aber woher soll ich in der Hektik wissen, welchen Arm oder welche Hand ich dann ansehen muss? Am besten finde ich dann immer, wenn mein Caller sagt: „Nehmt das andere links.“ Wie jetzt – gibt es zwei links? Wo ist denn dann rechts geblieben? Dann verstehe ich gar nichts mehr. Aber dann kann ich mich auf meine Tänzer verlassen, meistens müssen sie lachen und laufen zumindest dann in die richtige Richtung.

Ab und zu kommt es vor, dass ich meinen Caller dabei ertappe, wie er seine Späße mit den Tänzern macht. Zum Beispiel, wenn sie sich in Lines gegenüber stehen und er voller Vorfriede eine „Right – and Left ...“ callt und wenn sie alle nach vorne loslaufen, dann das

„Grand“. That almost always results in a big crash – and my Caller just stands there, grinning. How am I supposed to do my work properly when he is playing around like that? But after all, he knows what the dancers like. And since it makes my Caller happy, I'm happy with it too. After all, we are all there to have fun, aren't we?

By now I have found a lot of friends in Square Dance.

I sometimes argue with Harvey** who is constantly trying to get into my Square. I have to tell him over and over again that we don't need him. You can just imagine his glee whenever he manages to squeeze in between my dancers. (***You already know Harvey from the story in the May Bulletin p. 70*)

A really good friend of mine is Circle; he is really friendly and nice. Whenever he shows up, I can lean back and relax; he'll take care of everything. He also makes my dancers feel very much relaxed. He only gets restless when he's addressed by the wrong last name – Circle Right. That is related to the Square Dance disease I mentioned before, this Left-Right-dyslexia. But since he is so very nice to everybody, it always works out somehow.

The one I don't like at all is Reverse. He only causes trouble and stress. Unfortunately my caller is rather fond of him, which makes me pretty jealous. Reverse always manages to disturb my dancers and to make them upset. He confuses everything and then simply disappears. And then I have to see how I can get everything back in order.

Other than that Square Dance is quite relaxed. Some terms I think are really funny, though. Such as „Corner“. Whenever I look at dancers that are called Cor-

„Grand“ hinterher haucht. Das ist fast jedes Mal ein Crash, bei dem mein Caller dann grinsend da steht. Wie soll ich denn bloß meine Arbeit ordentlich machen, wenn er solche Späßchen macht ? Aber er weiß halt, wie er die Tänzer begeistern kann. Und weil mein Caller sich immer so darüber freut, finde ich das auch sehr lustig. Es soll ja jeder seinen Spaß haben, nicht wahr ?

Mittlerweile habe ich im Square Dance viele Freunde gefunden.

Ich kabble mich manchmal mit Harvey**, der immer wieder versucht, in meinen Square zu kommen. Dann muss ich ihm immer wieder sagen, dass wir ihn nicht brauchen. Ihr könnt euch sicher vorstellen, wie er sich dann freut, wenn er es doch einmal schafft, sich zwischen meine Tänzer zu schleichen. (***Ihr kennt Harvey schon von der Geschichte im Mai-Bulletin S. 70ff*).

Ein richtig guter Freund von mir ist Circle, der ist so schön gemütlich und freundlich. Wenn der da ist, kann ich mich beruhigt zurücklehnen, der macht das dann schon. Der lockert meine Tänzer immer so schön auf. Unruhig wird er nur, wenn er mit dem falschen Nachnamen angesprochen wird – Circle Right. Das hat dann wieder etwas mit der Krankheit zu tun, die die Tänzer befallen hat. Diese Rechts-Links-Schwäche. Aber da er so gemütlich ist, geht das dann irgendwie immer.

Wen ich überhaupt nicht mag, ist Reverse. Der macht nur Ärger und Stress. Leider mag ihn mein Caller, das macht mich ganz schön eifersüchtig. Reverse schafft es immer, meine Tänzer zu stören und zu ärgern. Der bringt immer alles durcheinander und haut dann einfach ab. Und ich muss dann zusehen, wie ich es wieder repariere.

Ansonsten ist es ganz gemütlich beim Square Dance. Manche Begriffe finde ich ganz lustig. Zum Beispiel „Corner“. Wenn ich mir die ansehe, die Corner genannt werden,

ner, I can't help but wonder: they look nothing at all like a corner – actually, they tend to be rather round and long. Strange. But then, Harvey keeps saying that Square Dancers tend to be rather strange people, anyway.

What irritates me the most is when terms such as "Yellow Rock" or "Squeeze" are used. Then they all start to hug each other, but not just anybody: there are exact rules that get to hug whom. I am sure that when Christmas comes around, all Square Dancers get lots of gifts, because they've all been so good and always did as they should.

Well, almost always: sometimes I have noticed dancers to simply slip out of the square during a Promenade – and then sneak back in. And everybody lets them back in, because they are nice people.

Sometimes dancers also get sick, or so it seems. Then they don't want to walk at all. That happens mainly in programs that are called Advanced or such. Normally you are required to walk a certain distance at least. But these just stop. Some I have known that would then remember that after all, we are in Germany and certain rules apply. Then they will walk as prescribed. But there is always at least one troublemaker in each square as the hour gets late. That always makes my friend Promenade roll his eyes in frustration.

Oh, my Caller is packing his bags, he wants to go home. I'm looking forward to crawling into bed with him!

Translation: Petra Bentz

wundere ich mich immer wieder, weil die oft gar nicht aussehen wie Ecken, sondern eher rund oder lang. Seltsam. Aber das hat ja Harvey auch schon gesagt, dass die Square Dancer ein seltsames Volk sind.

Irritiert bin ich immer, wenn Begriffe wie „Yellow Rock“ oder „Squeeze“ fallen. Da fallen sie sich dann geordnet in die Arme. Die dürfen dann nicht einfach irgendwen in die Arme nehmen, sondern das ist genau vorgeschrieben. Von denen hat bestimmt noch nie einer eine Rute zum Nikolaus bekommen, weil die immer so artig machen, was vorgeschrieben ist.

Wobei ich aber manchmal auch beobachte, dass einer bei der Promenade einfach mal aus dem Square abhaut und nicht ordentlich in der Mitte promeniert. Er kommt dann von hinten wieder hinein. Die lassen ihn dann auch wieder rein. Das sind halt nette Menschen.

Manchmal sind die Tänzer glaube ich auch krank. Dann wollen sie gar nicht laufen. Besonders in den Programmen, die als Advanced oder so beschrieben werden. Eigentlich ist es Vorschrift, mindestens einen bestimmten Weg zu gehen. Aber die bleiben dann einfach stehen. Es gibt hier und da mal welche, die sich dann darauf besinnen, dass wir ja in Deutschland sind und hier die Gesetze gelten. Die laufen dann den vorgeschriebenen Weg. Aber in jedem Square ist mindestens ein Querulant zu fortgeschrittener Stunde. Da rollt dann mein Freund Promenade jedes Mal mit den Augen.

So, mein Caller packt gerade seine Sachen zusammen und wir wollen nach Hause. Ich freue mich schon auf sein Bett !

Story written by / Geschichte erdacht von Heidi Schulz, Channel A, Braunschweig

